

Г. В. Самородин

Вербализация чрезвычайной ситуации, вызванной коронавирусной инфекцией, в дискурсе СМИ Германии

Статья посвящена исследованию лексико-семантических и словообразовательных особенностей дискурса СМИ, связанного с чрезвычайными ситуациями, развитие которых произошло в результате распространения ОРВИ нового типа, вызванного штаммом SARS-CoV-2. В работе рассматривается лексика, употребляемая в чрезвычайных сообщениях данного типа, анализируются неологизмы и языковые особенности их вербализации, делаются предположения о причинах их выбора.

Ключевые слова: вербализация; лингвистические особенности; лексико-семантическая группа; дискурс СМИ; неологизмы.

Лингвистическое исследование публикуемых в средствах массовой информации сообщений о чрезвычайной ситуации, обусловленной распространением опасных вирусных заболеваний, приобрело в течение последнего полугодия чрезвычайную актуальность из-за пандемии коронавируса SARS-CoV-2, вызывающего у человека смертельно опасный респираторный синдром, получивший название COVID-19.

Настоящая статья рассматривает лингвистические особенности информационного сообщения по тематике новой коронавирусной инфекции в дискурсе СМИ Германии, что позволит не только выявить целевые установки немецких СМИ, но и посредством анализа лексических единиц и групп с семантикой коронавирусной пандемии детерминировать возможности вербализации чрезвычайных ситуаций такого типа. Работа посвящена изучению семантики чрезвычайности с позиций теории поля. В составе лексико-семантического поля «чрезвычайная ситуация» в дискурсе СМИ Германии выделяется микрополе «Пандемия» в дополнение к семи ранее названным микрополям («Техногенная катастрофа», «Политмотив», «Радикализм», «Правонарушение», «Халатность», «Случайность», «Природные катаклизмы») [2, с. 169]. В качестве материала

исследования были отобраны 25 объемных публикаций из четырех крупных немецких СМИ: Bild, Neues Deutschland, Stern, Frankfurter Allgemeine Zeitung — общим числом 120 неповторяющихся примеров. Методология проводимого исследования включает элементы функционально-семантического анализа, анализа дистрибуции, контент-анализа, контекстологического анализа.

За период распространения коронавирусной инфекции (ориентировочно с февраля – марта 2020 года по настоящее время) лексикон немецкого языка значительно вырос [9] за счет новых заимствованных слов — *Neuwort*; слов, получивших дополнительные значения, — *Neubedeutung*, и новообразований — *Neuprägung*¹, связанных с коронавирусной инфекцией.

Одной из важнейших лексем в дискурсе СМИ Германии становится *Corona*, которая наряду с некоторыми другими лексемами — *Maske*, *Infektion*, *Virus* и др. — зачастую является составной частью образованных путем словосложения двухкомпонентных лексико-семантических единиц, относящихся к категории новообразований: «Europa vor **Corona-Herbst**. In mehreren Staaten Westeuropas ziehen die Zahlen der positiv auf **Sars-CoV-2** Getesteten wieder an» [8]. Это слово в качестве компонента дало начало большому количеству новых слов и стало центром словообразовательного процесса.

Термином «коронавирусная осень» (*Corona-Herbst*) названы ограничения, которые были введены осенью 2020 года из-за вновь возникшего резкого ухудшения эпидемиологической ситуации. Необходимость подсчета количества заболевших, требующего обработки в кратчайшие сроки, высокой нагрузки, привела к возникновению термина «вирусная математика», несущего в себе семантику неточности: «Der gegenwärtig noch amtierende US-Präsident hat die **Virus-Mathematik** — erwartungsgemäß — nicht kapiert» [8]!

Свадебное торжество, проведение которого в обычное время не является резонансным, во время коронавируса (*Corona-Hochzeit*) рассматривается в СМИ Германии как рискованное, требующее общественной огласки событие: «Wie der Fürst seine **Corona-Hochzeit** feierte. Fürst Alexander zu Schaumburg-Lippe (61) hat standesamtlich die iranische Konzertpianistin Mahkameh Navabi (39) geheiratet» [6]. Свадьба князя Александра цу Шаумбург-Липпе не была отменена в свете развивающейся эпидемии, несмотря на подчеркнутый редакцией фактор риска — возраст жениха, так как была запланирована задолго до коронавирусной инфекции.

К группе новообразований относятся также лексико-семантические единицы, составленные из немецких основ и используемые для обозначения ранее нехарактерных понятий, как например, **der Maskensünder** («масочный грешник») и **der Maskenverweigerer** («отказник от маски»), **der Maskenmarathon** («масочный марафон»): «**Maskenmarathon gegen Maskensünder** <...> Im Fall der angekündigten Kontrollen kommt hinzu, dass die wenigsten der Maskenverweigerer tatsächlich

¹ Цит. по: Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG) – Vorwort [Электронный ресурс] // DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache). URL: <https://www.dwds.de/d/wdg-vorwort> (дата обращения: 20.03.2021).

ohne Mund-Nasen-Schutz unterwegs sind) [8]. Данные лексико-семантические единицы, содержащие оттенок иронии, позволяют емко и запоминающимся образом охарактеризовать привнесенные пандемией реалии.

Экономические последствия пандемии семантически восходят к упущенным выгодам и невозможности вести рабочую деятельность из-за пандемии, что оказывает существенное влияние [1, с. 19] на целевую аудиторию: «Die **Corona-Krise** reißt **Milliardenlöcher** in den Haushalt der Bundesagentur für Arbeit» [6].

К следующей группе относятся слова, уже присутствовавшие в немецком языке, но ранее не употреблявшиеся в контексте пандемии, как, например, **das Homeoffice** («домашний офис»): «Kaum mussten wegen der Corona-Krise Millionen Arbeitnehmer von jetzt auf gleich ins **Homeoffice** wechseln, begann das große Rätselraten über die neuen Rechte und Pflichten» [10]. Слово появилось вслед за новым социальным явлением, получившим распространение в Германии с введением режима самоизоляции среди работающего населения. Данный англицизм означает ‘рабочее место’, находящееся в пределах жилья сотрудника, где он выполняет свои служебные обязанности. Ранее это слово употреблялось в другом контексте и обозначало ‘рабочее место самозанятых граждан’.

Сами наложенные на население ограничения иногда, в силу семантической емкости этого понятия, обозначаются английским словом **Lockdown**, появившимся в немецком языке как результат заимствования из английского и обозначающим изначально ‘усиленный карантинный режим’, предполагающий полное закрытие границ и большинства учреждений: «Zweitens muss die von der Pandemie selbst und von dem bundesweiten **Lockdown** <...> ausgelöste, sich aber schon vorher deutlich abzeichnende Krise der Ökonomie berücksichtigt werden» [8].

Средства массовой информации обладают широким спектром возможностей, чтобы оказать влияние на общественное мнение по проблеме пандемии. Одним из способов такого воздействия является стигматизация определенной большой национальной группы как «ответственной» за произошедшую чрезвычайную ситуацию и «виновной» в ее последствиях: «“Das Geld der europäischen Steuerzahler sollte weder direkt noch indirekt chinesischen staatlichen Unternehmen, Projekten oder Technologien zugutekommen”, sagte der CSU-Politiker. Keine Corona-Kohle für die Chinesen» [6]!

Лидер консервативной фракции Европарламента (член партии ХСС) считает этническую группу китайцев виновной в создании пандемии коронавирусной инфекции, а потому — недостойной финансирования. Использование сниженной лексики (*Kohle* в значении ‘деньги’) ориентировано на завоевание популярности среди молодежи и социальных групп с невысоким уровнем образования. Важным в описываемом дискурсе представляется описание социально-поведенческих моделей во время пандемии. Следующий пример иллюстрирует модель неправильного поведения, заключающегося в открытом пренебрежении установленными во время пандемии правилами: «Trotz **Corona-Pandemie** haben Hunderttausende Motorradfans ein Biker-Festival

in der amerikanischen Kleinstadt Sturgis besucht. Auf **Masken** und **Abstand** wurde **verzichtet**. Die **Folgen** könnten **verheerend** sein» [7].

Другая публикация иллюстрирует модель социально-правильного поведения — повышенное внимание к необычной симптоматике и незамедлительное обращение за медицинской помощью в случае ухудшения самочувствия: «Oehler, Arzt für Neurologie in Würzburg, **markierte den Umfang der Schwellung mit einem Stift**. Bald darauf hatte er **Fieber, 39,6**. **Die Schwellung hatte zugenommen**. Oehler **ging sofort in die Notaufnahme** der Unfallchirurgie. Er stellte sich mit den Worten „**Ich brauche ein Antibiotikum**, ich bekomme eine Sepsis.“ vor. Oehler **hatte alles richtig gemacht**» [7].

Пример характеризуется применением антонимических бинарных оппозиций лексических единиц — терминов из области медицины для демонстрации правильности описываемого поведения: das Fieber, die Schwellung — die Notaufnahme, das Antibiotikum («температура, воспаление — скорая помощь, антибиотик»). Употребление аналитической временной формы «плюс-квамперфект» — **hatte alles richtig gemacht** («все правильно сделал») — привносит семантику правомерности всех действий.

Помимо социально-поведенческих моделей, издания демонстрируют различия в стратегии вербализации чрезвычайных ситуаций. Выводя на первый план семантическую категорию страха, Bild использует кричащие заголовки, нагнетание обстановки, сравнимые с аналогичными приемами в политическом дискурсе [5, с. 643–644], включая в текст негативно окрашенную лексику: «**WARNUNG DER WELTGESUNDHEITS ORGANISATION! Mehr Corona-Tote in Europa im Herbst! Derzeit steigt die Zahl der Neuinfektionen mit dem Virus in Europa an**, die Zahl der **täglichen Todesfälle** ist hingegen bisher **relativ stabil** geblieben» [6]. Сообщение изобилует маркированной лексикой [3, с. 38] с семантикой страха и тревоги. Неологизм **Corona-Tote** (мн. ч.) ‘умершие от коронавируса’ семантически усиливается компаративом «больше», а также обстоятельствами места — «в Европе» и времени — «осенью».

Frankfurter allgemeine Zeitung при освещении коронавирусных событий придерживается иной стратегии — успокоения общества: «Diese Kreise haben **die wenigsten neuen Fälle** binnen sieben Tagen (...). Fast **12.300 Betten für intensivmedizinische Therapie** sind demnach derzeit als Sieben-Tage-Notfallreserve **vorhanden**» [7].

В сообщении не только перечисляются округа с наименьшим за семь дней количеством вновь выявленных случаев заболевания, но и приводится информация о достаточной оснащенности средствами экстренной медицинской помощи — специально оборудованными для интенсивной терапии кроватями. Следующий пример семантизирует дистанцированность Германии от эпицентра чрезвычайной ситуации: «**Frankreich im Corona-Griff**. Was läuft im **Nachbarland** anders?» [7]. Сообщается, что Франция находится в тисках коронавируса. Посредством обстоятельства места **das Nachbarland** («соседняя страна») передается семантика дистанцированности, а следовательно, неопасности для немцев.

Neues Deutschland, являясь в достаточной степени идеологизированным изданием, обращает внимание на социальную сторону пандемии. Неологизм «коронавирусная диктатура» (die Corona-Diktatur) противопоставляется отмене ограничений, вызванных осуждением чрезвычайно жестких карантинных мер: «Wir leben nicht in einer **Corona-Diktatur**. Brandenburgs Gesundheitsministerin über das **Abwägen** notwendiger und rechtlich zulässiger Maßnahmen» [8].

Политика издания Stern опирается на размещение различного рода инструкций на время пандемии и информационных бюллетеней по терминологии данной чрезвычайной ситуации: «In welchen Kreisen wird die **Obergrenze** gerissen? Wie hoch ist der **R-Wert**? Wie viele **Infizierte** gibt es?» [10]. В информационном бюллетене даются пояснения по поводу специфической медицинской терминологии: «порог заражаемости» (die Obergrenze), «показатель репродукцируемости» (die Reproduktionszahl/der R-Wert), «распространение вируса» и др. В дискурсе СМИ Германии также отмечается количественное увеличение употребления медицинской терминологии: «Die Beispiele zeigen, dass es nicht nur auf die **Sensitivität und Spezifität** der verwendeten Tests ankommt; wichtig ist auch die **Prävalenz (Verbreitung)** der Infektion» [8].

Проведенное исследование показало, что выбор лексико-семантических единиц для вербализации чрезвычайной ситуации в дискурсе СМИ Германии зависит от целей и политики конкретного издания. Отличительной особенностью их лексикона являются неологизмы, появившиеся в большом количестве (например, der Lockdown), новообразования (der Corona-Herbst), семантические неологизмы (das Homeoffice). Данная лексика является уникальным средством вербализации чрезвычайных ситуаций, вызванных пандемией коронавируса SARS-CoV-2, и появилась в немецком языке из-за возникновения новых понятий, требующих номинации. Среди основных коммуникативных стратегий в отношении коронавирусной инфекции СМИ Германии используют прием нагнетания обстановки с характерными кричащими заголовками (Warnung!) и прием успокоения, включающий тактику дистанцирования от проблемы (das Nachbarland), а также заверения аудитории в наличии необходимого спасательного оборудования.

Библиографический список

Литература

1. Ленкова Т. А. Медиатекст в свете текстообразующих стратегий. М.: ЛИБРОКОМ, 2011. 136 с.
2. Самородин Г. В., Собянина В. А. Структурно-смысловые особенности лексико-семантического поля «чрезвычайная ситуация» в дискурсе СМИ Германии // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 6. С. 168–173.
3. Собянина В. А. О некоторых лексических особенностях немецкого космологического дискурса в сети Интернет // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 3 (35). С. 33–42.

4. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bdn. / hrsg. von Ruth Klappenbach, Wolfgang Steinitz. Berlin: Akademie Verlag, 1967–1978.
5. Zheltukhina M. R., Busygina M. V., Merkulova M. G., Zyubina I. A., Buzinova L. M. Linguopragmatic aspect of modern communication: main political media speech strategies and tactics in the USA and the UK // *XLinguae*. 2018. № 2. S. 639–654.

Источники

6. Bild: официальный сайт. URL: www.bild.de (дата обращения: 20.03.2021).
7. Frankfurter allgemeine Zeitung: официальный сайт. URL: www.faz.net (дата обращения: 20.03.2021).
8. Neues Deutschland: официальный сайт. URL: www.neues-deutschland.de (дата обращения: 20.03.2021).
9. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [Электронный ресурс] // Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID). URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> (дата обращения: 20.03.2021).
10. Stern: официальный сайт. URL: www.stern.de (дата обращения: 20.03.2021).

References

Literatura

1. Lenkova T. A. Mediatekst v svete tekstoobrazuyushhix strategij. M.: LIBROKOM, 2011. 136 s.
2. Samorodin G. V., Sobyantina V. A. Strukturno-smy`slovy`e osobennosti leksiko-semanticheskogo polya «chrezvy`chajnaya situaciya» v diskurse SMI Germanii // *Sovremennaya nauka: aktual`ny`e problemy` teorii i praktiki*. Seriya: Gumanitarny`e nauki. 2020. № 6. S. 168–173.
3. Sobyantina V. A. O nekotory`x leksicheskix osobennostyax nemeczkogo kosmetologicheskogo diskursa v seti Internet // *Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoe obrazovanie»*. 2019. № 3 (35). S. 33–42.
4. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bdn. / hrsg. von Ruth Klappenbach, Wolfgang Steinitz. Berlin: Akademie Verlag, 1967–1978.
5. Zheltukhina M. R., Busygina M. V., Merkulova M. G., Zyubina I. A., Buzinova L. M. Linguopragmatic aspect of modern communication: main political media speech strategies and tactics in the USA and the UK // *XLinguae*. 2018. № 2. S. 639–654.

Istochniki

6. Bild: oficial`ny`j sajt. URL: www.bild.de (data obrashheniya: 20.03.2021).
7. Frankfurter allgemeine Zeitung: oficial`ny`j sajt. URL: www.faz.net (data obrashheniya: 20.03.2021).
8. Neues Deutschland: oficial`ny`j sajt. URL: www.neues-deutschland.de (data obrashheniya: 20.03.2021).
9. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [E`lektronny`j resurs] // Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID). URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> (data obrashheniya: 20.03.2021).
10. Stern: oficial`ny`j sajt. URL: www.stern.de (data obrashheniya: 20.03.2021).

G. V. Samorodin

**Verbalization of Emergencies Caused by Coronavirus Infection
in the German Media Discourse**

The present article regards lexical, semantic and word-formative features of the media discourse that emerged as a result of the new viral respiratory infection, caused by SARS-CoV-2 strain. The paper touches upon lexical units employed in breaking news as well as some newly formed units together with the way they are implemented. There are also assumptions concerning the choice of vocabulary being made.

Keywords: verbalization; linguistic features; lexical and semantic unit; neologisms; media discourse.